

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Теория перевода БЗ.Б.7

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: немецкий язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Сафина Р.А.

Рецензент(ы):

А. Г.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Арсентьева Е. Ф.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 902263917

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Сафина Р.А. кафедра германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии , Rimma.Safina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Ознакомить студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, основными стратегиями и принципами перевода. Изучающие курс должны овладеть навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями. В задачи курса входит обсуждение понятий эквивалентности / адекватности перевода, принципов перевода лексических единиц разных групп, социолингвистических и прагматических аспектов перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.Б.7 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3, 4 курсах, 6, 7 семестры.

Данная учебная дисциплина входит в раздел Б.3. Б.7. Профессиональный цикл. Базовая часть. Мо-дуль 2. "Зарубежная филология" по направлению подготовки ВПО 031000 - "Филология".

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, введение в языкознание и введение в теорию коммуникации.

Место учебной дисциплины - в системе профессионально ориентированных курсов, которые обеспечивают подготовку студентов к будущей профессиональной деятельности переводчика

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
(ПК-3) (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме (ПК-3)
(ПК-4) (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке (ПК-4);
(ПК-5) (профессиональные компетенции)	по видам деятельности в научно-исследовательской деятельности: - способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-5);
(ПК-6) (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-6);

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
(ПК-8) (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-8);
(ПК-13) (профессиональные компетенции)	в прикладной деятельности: - владение базовыми навыками доработки и обработки (корректурa, редактирование, комментиро-вание, реферирование и т. п.) различных типов текстов (ПК-13);

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

родственные связи изучаемого иностранного языка и его типологических соотношений с другими языками, его истории, современного состояния и тенденций развития

2. должен уметь:

анализировать изучаемый иностранный язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов общего языкознания, коммуникативистики и когнитивной лингвистики, психо-, этно- и социолингвистики; ориентироваться в основных этапах истории науки о языке и дискуссионных вопросах современного отечественного и зарубежного языкознания

3. должен владеть:

владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен знать

родственные связи изучаемого иностранного языка и его типологических соотношений с другими языками, его истории, современного состояния и тенденций развития

Студент должен уметь

анализировать изучаемый иностранный язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов общего языкознания, коммуникативистики и когнитивной лингвистики, психо-, этно- и социолингвистики; ориентироваться в основных этапах истории науки о языке и дискуссионных вопросах современного отечественного и зарубежного языкознания

Студент должен владеть

владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 6 семестре; экзамен в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод как межъ-языковой процесс. Основные понятия перевода. Виды пе-ревода и их харак-теристика. Понятие функционально-адекватного пере-вода.	6	1-3	4	4	0	Коллоквиум
2.	Тема 2. Передача лексических значений при переводе. Лексические трансформации при переводе. Передача грамматических значений при переводе. Грамматические трансформации при переводе. Перевод видовых форм.	6	4-7	6	4	0	Творческое задание
3.	Тема 3. Передача прагма-тических значений при переводе. Передача внут-рилингвистических значений при пере-воде.	6	8-10	4	4	0	Письменная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Многозначность слова и пере-вод. Передача грам-матических значе-ний при переводе (перевод пассива, перевод распро-страненных опреде-лений, передача косвенной речи, передача степеней сравнения прилага-тельных). Способы уточнения значений совершенного и несовершенного вида при переводе.	6	11-17	6	4	0	Тестирование
5.	Тема 5. Словообразование и словосложение не-мецкого языка в аспекте перевода. Способы передачи реалий	7	1-4	6	6	0	Творческое задание
6.	Тема 6. Перевод заимствованных слов. Передача фразеологиз-мов при переводе. Пословицы и пого-ворки в аспекте перевода. 6. Специальные приемы достижения адекватно-сти. Учет специфических черт лексической системы и грамматического строя ИЯ и ПЯ в переводе.	7	5-10	8	6	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Немецкая и русская лексикография в сопоставительном аспекте. Сопоставительная синонимия. Перевод немецких синонимов-антропонимов на русский язык. Перевод идиоматических сочетаний. Способы перевода немецких и русских реалий	7	11-18	6	4	0	Реферат
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Экзамен
	Итого			40	32	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод как межъ-языковой процесс. Основные понятия перевода. Виды перевода и их характеристика. Понятие функционально-адекватного перевода.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Перевод как межъ-языковой процесс. Основные понятия перевода. Виды перевода и их характеристика (письменный, устный перевод; последовательный, синхронный перевод, двусторонний перевод, перевод с листа). Понятие функционально-адекватного перевода, критерии оценки функционально-адекватного перевода. Анализ современных переводческих теорий.

практическое занятие (4 часа(ов)):

письменный и устный перевод текстов немецких СМИ.

Тема 2. Передача лексических значений при переводе. Лексические трансформации при переводе. Передача грамматических значений при переводе. Грамматические трансформации при переводе. Перевод видовых форм.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Передача лексических значений при переводе. Лексические трансформации при переводе (конкретизация понятий, генерализация понятий, смысловое развитие понятия, антонимические замены, опущение слов при переводе, замены). Передача грамматических значений при переводе (Singulariatantum, Pluraliatantum). Грамматические трансформации при переводе.

практическое занятие (4 часа(ов)):

письменный и устный перевод текстов немецких СМИ.

Тема 3. Передача прагматических значений при переводе. Передача внутр-лингвистических значений при переводе.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Передача прагматических значений при переводе. Прием компенсации. Передача стилистически маркированных лексических единиц. Передача внутр-лингвистических значений при переводе. Передача игры слов.

практическое занятие (4 часа(ов)):

письменный и устный перевод текстов немецкого журнала "Fluter".

Тема 4. Многозначность слова и перевод. Передача грамматических значений при переводе (перевод пассива, перевод распространенных определений, передача косвенной речи, передача степеней сравнения прилагательных). Способы уточнения значений совершенного и несовершенного вида при переводе.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Многозначность слова и перевод. раскрытие контекстуального значения слова при переводе. Понятие узкого (лингвистического) и широкого (внеязыкового) контекста. Передача грамматических значений при переводе (передача косвенной речи, перевод пассива, перевод распространенных определений, передача степеней сравнения прилагательных). Способы уточнения значений совершенного и несовершенного вида глаголов при переводе.

практическое занятие (4 часа(ов)):

письменный и устный перевод текстов немецкого журнала "Fluter".

Тема 5. Словообразование и словосложение немецкого языка в аспекте перевода. Способы передачи реалий

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Словообразование и словосложение немецкого языка в аспекте перевода. Классификации немецких сложных слов (копулятивных, детерминативных, сложно-производных образований, сращений). Понятие реалии. Классификации реалий. Способы перевода реалий.

практическое занятие (6 часа(ов)):

письменный и устный перевод текстов немецких СМИ (Интернет-ресурсы).

Тема 6. Перевод заимствованных слов. Передача фразеологизмов при переводе. Пословицы и поговорки в аспекте перевода. Специальные приемы достижения адекватности. Учет специфических черт лексической системы и грамматического строя ИЯ и ПЯ в переводе.

лекционное занятие (8 часа(ов)):

Перевод заимствованных слов. Понятие "ложных друзей переводчика". Способы перевода заимствований (транслитерация, транскрипция, описательный перевод). Способы перевода фразеологизмов. Пословицы и поговорки в аспекте перевода: функционирование в тексте и способы перевода. Специальные приемы достижения адекватности. Учет специфических черт лексической системы и грамматического строя ИЯ и ПЯ в переводе. Роль фоновых знаний при переводе.

практическое занятие (6 часа(ов)):

письменный и устный перевод текстов немецкого журнала "Fluter".

Тема 7. Немецкая и русская лексикография в сопоставительном аспекте. Сопоставительная синонимия. Перевод немецких синонимов-антропонимов на русский язык. Перевод идиоматических сочетаний. Способы перевода немецких и русских реалий

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Немецкая и русская лексикография в сопоставительном аспекте. Сопоставительная синонимия. Перевод немецких синонимов-антропонимов на русский язык. Перевод идиоматических сочетаний. Способы перевода немецких и русских реалий. Перевод имен собственных, прозвищ, обращений. Скоропись в переводе.

практическое занятие (4 часа(ов)):

письменный и устный перевод текстов немецких СМИ (Интернет-ресурсы).

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Перевод как межъ-языковой процесс. Основные понятия перевода. Виды пе-ревода и их харак-теристика. Понятие функционально-адекватного пере-вода.	6	1-3	подготовка к коллоквиуму. Перевод как межъ-языковой процесс. Основные понятия перевода. Виды пе-рев	6	коллоквиум
2.	Тема 2. Передача лексических значений при переводе. Лексические трансформации при переводе. Передача грамматических значений при переводе. Грамматические трансформации при переводе. Перевод видовых форм.	6	4-7	подготовка к творческому этапу. Передача лексических значений при переводе. Лексические трансформац	8	творческое задание
3.	Тема 3. Передача прагма-тических значений при перево-де. Передача внут-рилингвистических значений при пере-воде.	6	8-10	подготовка к письменной работе. Передача прагма-тических значений при перево-де. Передача внут-рилин	8	письменная работа
4.	Тема 4. Многозначность слова и пере-вод. Передача грам-матических значе-ний при переводе (перевод пассива, перевод распро-страненных опреде-лений, передача косвенной речи, передача степеней сравнения прилагат-ельных). Способы уточнения значений совершенного и несовершенного вида при переводе.	6	11-17	подготовка к тестированию. Многозначность слова и пере-вод.	10	тестирование

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
5.	Тема 5. Словообразование и словосложение не-мецкого языка в аспекте перевода. Способы передачи реалий	7	1-4	подготовка к творческому этапу. Словообразование и словосложение не-мецкого языка в аспекте перевода	6	творческое задание
6.	Тема 6. Перевод заимствованных слов. Передача фразеологизмов при переводе. Пословицы и поговорок в аспекте перевода. Специальные приемы достижения адекватности. Учет специфических черт лексической системы и грамматического строя ИЯ и ПЯ в переводе.	7	5-10	подготовка домашнего задания. Перевод заимствованных слов.	8	домашнее задание
7.	Тема 7. Немецкая и русская лексикография в сопоставительном аспекте. Сопоставительная синонимия. Перевод немецких синонимов-антропонимов на русский язык. Перевод идиоматических сочетаний. Способы перевода немецких и русских реалий	7	11-18	подготовка к реферату. Немецкая и русская лексикография в сопоставительном аспекте. Сопоставительная	8	реферат
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, лабораторные занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (дисциплина определяется по выбору обучающегося).

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (деловых и ролевых игр, проектных методик, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, коммуникативного эксперимента, коммуникативного тренинга, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 30 % аудиторных занятий

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Перевод как межъ-языковой процесс. Основные понятия перевода. Виды перевода и их характеристика. Понятие функционально-адекватного перевода.

коллоквиум , примерные вопросы:

Подготовка сообщений по теме, обмен мнениями, организация дискуссии по проблеме "Синхронный перевод".

Тема 2. Передача лексических значений при переводе. Лексические трансформации при переводе. Передача грамматических значений при переводе. Грамматические трансформации при переводе. Перевод видовых форм.

творческое задание , примерные вопросы:

Анализ текстов немецкой периодической печати (Интернет-ресурсы), выявление переводческих трудностей при передаче лексических и грамматических значений.

Самостоятельный перевод текстов на русский язык, анализ произведенных лексических и грамматических трансформаций.

Тема 3. Передача прагматических значений при переводе. Передача внутрilingвистических значений при переводе.

письменная работа , примерные вопросы:

Письменный контрольный перевод немецких публицистических текстов на русский язык.

Анализ способов передачи прагматического и внутрilingвистического значений при переводе.

Тема 4. Многозначность слова и перевод. Передача грамматических значений при переводе (перевод пассива, перевод распространённых определений, передача косвенной речи, передача степеней сравнения прилагательных). Способы уточнения значений совершенного и несовершенного вида при переводе.

тестирование , примерные вопросы:

Выполнение контрольного теста с последующим анализом переводческих трудностей.

Тема 5. Словообразование и словосложение немецкого языка в аспекте перевода. Способы передачи реалий

творческое задание , примерные вопросы:

Анализ немецких текстов периодической печати с целью выявления реалий и самостоятельный перевод реалий на русский язык. Анализ текстов художественной литературы с целью выявления немецких реалий и способов их перевода на русский язык.

Тема 6. Перевод заимствованных слов. Передача фразеологизмов при переводе. Пословицы и поговорки в аспекте перевода. Специальные приемы достижения адекватности. Учет специфических черт лексической системы и грамматического строя ИЯ и ПЯ в переводе.

домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ теорий перевода заимствований, фразеологизмов, пословиц, поговорок. Освоение способов их перевода с немецкого на русский язык. Анализ сходств и различий в лексических и грамматических системах немецкого и русского языков на основе теоретических источников.

Тема 7. Немецкая и русская лексикография в сопоставительном аспекте. Сопоставительная синонимия. Перевод немецких синонимов-антропонимов на русский язык. Перевод идиоматических сочетаний. Способы перевода немецких и русских реалий

реферат , примерные темы:

Сравнительный анализ немецких и русских понятийных и синонимических словарей. Анализ способов перевода немецких экспрессивных существительных-антропонимов на русский язык. Анализ способов перевода немецких фразеологизмов, реалий на русский язык. Подготовка реферата с представлением результатов своего исследования.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Примерный перечень контрольных вопросов по лекционному материалу, организация дискуссии:

Понятие функционально-адекватного перевода и способы его достижения

Виды перевода и их характеристика

Понятие эквивалентных соответствий

Роль фоновых знаний при переводе

Варианты тем рефератов, докладов, сообщений:

Сопоставление языковых систем на стилистическом уровне и учет социолингвистического фактора при сопоставлении лексических систем двух языков

Пословицы и поговорки: Функционирование в тексте и способы перевода

Перевод имен собственных, прозвищ, обращений

Психолингвистический аспект перевода: роль переводчика, его индивидуальные качества

Примерный перечень тестовых заданий :

1. Аннотирование и реферирование деловой документации, научных статей

2. Анализ одновременных переводов художественных произведений

3. Подготовка письменных переводов публицистических текстов актуальной тематики

4. Устное реферирование газетных и журнальных статей

5. Составление доклада в рамках общей переводческой тематики (например, развитие теории перево-ведения в России и за рубежом)

6. Написание обзора теорий перево-ведения современных авторов (Бархударов, Комиссаров, Швейцер, Миньяр-Белоручев)

7. Организация и проведение ролевой игры на темы "Синхронный перевод на международной конфе-ренции" или "Двусторонний перевод в процессе межличностного общения"

8. Подготовка письменного сообщения по заданной тематике на основе прочитанных оригинальных ма-териалов немецких газет и журналов

9. Прослушивание аудиозаписи текста и перевод основных идей текста методом последовательного пе-ревода

10. Подготовка доклада на иностранном языке по изученной тематике ("der Mensch und seine Umwelt", "Wasser- und Energieversorgung")

11. Подготовка презентации в рамках общей тематики (например, "Перевод докладов на международном симпозиуме")

12. Написание итогового теста по теории и практике перевода

Подготовка сообщений, докладов, презентаций способствует дальнейшему совершенствованию моного-гической речи. при подготовке доклада следует обращать внимание студентов на актуальность исполь-зуемого материала и его коммуникативную направленность. По окончании доклада рекомендуется обсу-дить затронутые проблемы в группе, а также стимулировать студентов к постановке проблемных вопро-сов как при самостоятельной подготовке устного сообщения, так и в процессе его презентации на ауди-торном занятии.

Примерные темы курсовых работ:

1. Прагматическое значение и средства его передачи с немецкого на русский язык (на материале романа Г.Гессе "Степной волк")

2. Особенности немецкого словосложения в отличие от русского словосложения

3. Немецко-русские языковые параллели при переводе произведений А.П.Чехова и Н.В.Гоголя с русского на немецкий язык.

Перечень вопросов к экзамену:

Основные понятия теории перевода.

Понятие функционально-адекватного перевода.

Тождества и различия в системах немецкого и русского языков на лексическом уровне.

Тождества и различия в системах немецкого и русского языков на грамматическом уровне.
Тождества и различия в системах немецкого и русского языков на стилистическом уровне.
Переводческие трансформации (лексические, грамматические).
Передача референциального значения при переводе.
Передача грамматического значения при переводе.
Передача внутрилингвистического значения при переводе.
Передача прагматического значения при переводе.
Характеристика авторитетных немецких и русских (одноязычных и двуязычных) словарей
Учет особенностей ИЯ и ПЯ при переводе
Продуктивные словообразовательные модели немецкого языка в аспекте перевода
Способы перевода немецких композитов на русский язык
переводческий аспект потенциальных слов и авторских неологизмов
Фразеологизмы с национально-специфическими элементами в переводческом аспекте
Способы перевода пословиц и поговорок
Способы перевода немецких (русских) реалий
Роль фоновых знаний при переводе текстов страноведческого характера
Способы перевода стилистически маркированной лексики
передача немецких (русских имен) собственных
Скоропись в переводе.
Перечень тестовых заданий по самостоятельной работе (с последующим анализом результатов):
Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус; смысловая структура текста)
Лексика, провоцирующая переводческие ошибки, "ложные друзья переводчика"
Критерии оценки текстов перевода. Критический анализ.
Самостоятельная работа
Основы теории перевода. Перевод как текст. Переводческие трансформации. С. 23-51.
Проблемы языкового оформления переводного текста (Языковая норма, узус. Смысловая структура текста). С. 52-57, 74-78, 82-91, 93-94.
Проблемы передачи содержания в переводе. Передача денотативного содержания. С. 98-106, 111-118, 136-137, 147-154.
Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. "Ложные друзья переводчика". С. 163-165, 168-176, 181-183, 188-197, 201-203, 212-217.

7.1. Основная литература:

Практикум по переводу с немецкого на русский, Гильченко, Нина Львовна, 2006г.
Письменный перевод, Алексеева, Ирина Сергеевна, 2006г.
Теория перевода, Алимов, Вячеслав Вячеславович, 2006г.
Л.К.Латышев. Технология перевода. - М.: издательский центр "Академия", 2008.
Г.В.Колпакова. Der Mensch und seine Umwelt: пособие по переводу с немецкого на русский язык. - Казань: КГУ, 2008.
Л.К.Латышев, А.Л.Семенов. Перевод. Теория, практика и методика преподавания. - М.: издательский центр "Академия", 2008
Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. - Москва: Восточная книга, 2010. - 193 с. <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4122>
Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. - Санкт-Петербург: Каро, 2009. - 369 с. <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6757>

7.2. Дополнительная литература:

Основные положения теории перевода, Биктемирова, Элла Ильдаровна, 2008г.
В.В.Сдобников, О.В.Петрова. теория перевода. - М.: АСТ: Восток - Запад, 2007.
В.Н.Комиссаров. Современное переводоведение. - М.: изд-во "ЭТС", 2002.
В.В.Алимов. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. - М.: КомКнига, 2006.
И.С.Алексеева. Письменный перевод. Немецкий язык. - С.-П.: изд-во "Союз", 2006.
М.П.Брандес. Критика перевода. - М.: изд-во "КДУ", 2006.
М.П.Брандес, В.И.Провоторов. Предпереводческий анализ текста. - М.: изд-во "КДУ", 2006.

7.3. Интернет-ресурсы:

Deutsche Welle - <http://www.dw-world.de>
Deutsche Wörterbücher und Grammatik - www.canoo.net
Duden online - www.duden.de
Goethe Institut - <http://www.goethe.de>
Wortschatz Universität Leipzig - <http://wortschatz.uni-leipzig.de>
Словарь Мультитран - www.multitrans.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: немецкий язык и литература .

Автор(ы):

Сафина Р.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

А. Г.Р. _____

"__" _____ 201__ г.